



Singt ein neues Lied!

Mit dieser Aufforderung beginnen gleich mehrere biblische Hymnen. Israels Gott liebte offenbar nicht nur die Musik sondern auch die Abwechslung. «Schiru! Singt!» steht auch auf der Doppel-CD und dem Liederbuch, die der jüdische Sänger und Gitarrist Daniel Kempin in Zusammenarbeit

Entonnez un nouveau chant!

Plusieurs hymnes bibliques commencent par cette invitation. Le Dieu d'Israël ne semblait pas seulement aimer la musique, mais également la diversité. «Chirou! Chantez!» est également le titre du double album CD et du livre de chants que le chanteur et guitariste juif Daniel Kempin



Ein neues Lied spielt vielleicht auch der Leierspieler auf dem Cover der Doppel-CD; jedenfalls eines, das die wilden Tiere zu besänftigen vermag. So haben die Israeliten gerne ihren Helden David und die Griechen den Orpheus dargestellt. Die Zeichnung stammt von einem kanaänischen Krug aus Megiddo um 1000 v. Chr.

Le joueur de lyre sur la pochette du double CD joue peut-être aussi une nouvelle chanson... En tout cas, elle semble amadouer les bêtes sauvages. Voici comment les Israélites aimaient à représenter leur héros David et les Grecs Orphée. Ce dessin provient d'une jarre cananéenne de Megiddo vers 1000 av. J.-C.

mit dem BIBEL+ORIENT Museum, der theologischen Fakultät der Universität Bern und dem jüdischen Lehrhaus in Zürich herausgebracht hat. Das ökumenische Produkt in vier Sprachen (hebräisch, deutsch, französisch, englisch!) zeugt von der weltweiten Ausstrahlung dessen, was einst am Tempel von Jerusalem gesungen wurde, aber auch von den Vernetzungsanstrengungen unseres Museums (mehr auf S. 2).

a édité en collaboration avec le Musée BIBLE+ORIENT, la faculté de théologie de l'Université de Berne et le Zürcher Lehrhaus. Cette production œcuménique en quatre langues (hébreu, allemand, français, anglais!) témoigne du rayonnement mondial de ce qui se chantait jadis au Temple de Jérusalem, mais également du travail de réseau de la part de notre Musée (lire p. 2).

Am 1. März 2012 eröffnet unsere nächste Sonderausstellung über Kleider in biblischer Zeit. Erstmals werden die wichtigsten Kleidungsstücke an Figuren rekonstruiert, darunter auch das berühmte Gewand des Hohenpriesters. Als Partner konnten Textilfachfrauen gewonnen werden, die seit Jahren «Doris-Egli-Figuren» herstellen. In vielen Schulen und Kirchgemeinden sind diese Figuren zu unentbehrlichen Hilfsmitteln bei der Veranschaulichung biblischer Geschichte geworden (mehr auf S. 6).

Notre prochaine exposition temporaire sera consacrée à l'habillement aux temps bibliques et débutera le 1^{er} mars 2012. Pour la première fois, les principaux vêtements – e.a. la fameuse tunique du grand prêtre – seront reconstitués sur des statuettes. Des professionnelles du textile, réalisant des figurines «Doris-Egli» depuis des années, se sont engagées comme partenaires. Ces figurines sont utilisées pour mettre en scène l'histoire biblique dans de nombreuses écoles et paroisses (lire p. 6).

Nach halbjähriger Vakanz konnte der Posten der Museumsmanagerin wieder besetzt werden. Aline von Imhoff, die bisher als Übersetzerin für uns tätig war, arbeitet sich seit August in die Organisation und Vermarktung des Museums ein. Seit Juni ist das BIBEL+ORIENT Museum außerdem ein anerkannter Betrieb für die Anstellung von Zivildienstleistenden (mehr auf S. 7).

Vacant depuis plus d'une demi-année, le poste de management du Musée a été repourvu. Aline von Imhoff, jusqu'alors traductrice pour nous, a repris l'organisation et le marketing du Musée depuis le mois d'août. Par ailleurs, le Musée BIBLE+ORIENT est reconnu depuis le mois de juin comme établissement d'affectation pour le service civil (lire p. 7).

Im Sommer reiste ich mit zwei Freiburger Fotografen nach Palästina, um Ishaq Hroub bei der Publikation seiner einzigartigen Sammlung palästinischer Alltagskultur behilflich zu sein. Das Entwicklungsprojekt wird von der DEZA unterstützt (mehr dazu auf der letzten Seite).

J'ai réalisé cet été un voyage en Palestine avec deux photographes fribourgeois pour donner un coup de main à Ishaq Hroub pour la publication de sa collection unique autour de la culture quotidienne palestinienne. Ce projet de développement est financé par la DDC (lire en dernière page). La professionnalisation du Musée n'est possible que grâce à votre soutien généreux. Un grand merci à vous tous! Et maintenant, je vous propose de découvrir nos nouveautés!

Dass das Museum zum professionellen Betrieb heranreifen kann, ist nur dank Ihrer großzügigen Unterstützung möglich. Dafür danke ich Ihnen sehr herzlich und hoffe, dass Sie in der bunten Palette unserer Angebote etwas finden, das Sie anspricht. **Thomas Staubli, Museumsleiter**

Thomas Staubli, directeur du Musée

Chirou – chantez !

Un appel archaïque dans un monde qui se contente souvent d'écouter des chanteurs professionnels. Et qui plus est, une invitation à chanter dans une langue archaïque : l'hébreu ancien ! La personne qui osera tenter l'aventure se verra offrir des textes d'une grande richesse qui n'ont jamais perdu de leur signification, et des mélodies qui lui paraîtront familières dès le deuxième fredonnement.

Le modèle et, dans une certaine mesure, le prédécesseur de ce livre de chants de Daniel Kempin, est le petit ouvrage « Hebräische Lieder », édité par Christoph Uehlinger (aujourd'hui professeur d'histoire et des sciences des religions à l'université de Zurich et membre du conseil de fondation BIBLE+ORIENT) et destiné à l'enseignement de l'hébreu, et aujourd'hui épuisé. Le présent ouvrage propose également le texte en hébreu, transcrit et traduit, et sert ainsi non seulement de livre de chant, mais aussi de livre de travail pour celles et ceux qui désirent apprendre la langue et connaître la culture et la religion hébraïques. Outre un florilège de 60 chants, il présente plusieurs nouveautés : la transcription internationale de l'hébreu développée par Samuel Arnet et facile à comprendre, la traduction en trois langues (allemand, anglais, français), des commentaires sur les chants, des illustrations et surtout un double album CD, distribué par le Musée BIBLE+ORIENT, accompagnant le livre. Il est donc tentant de répondre à l'invitation : Chirou – chantez !

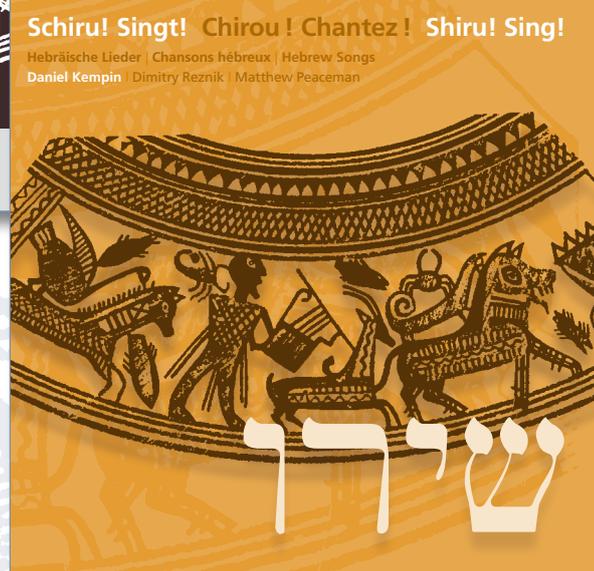
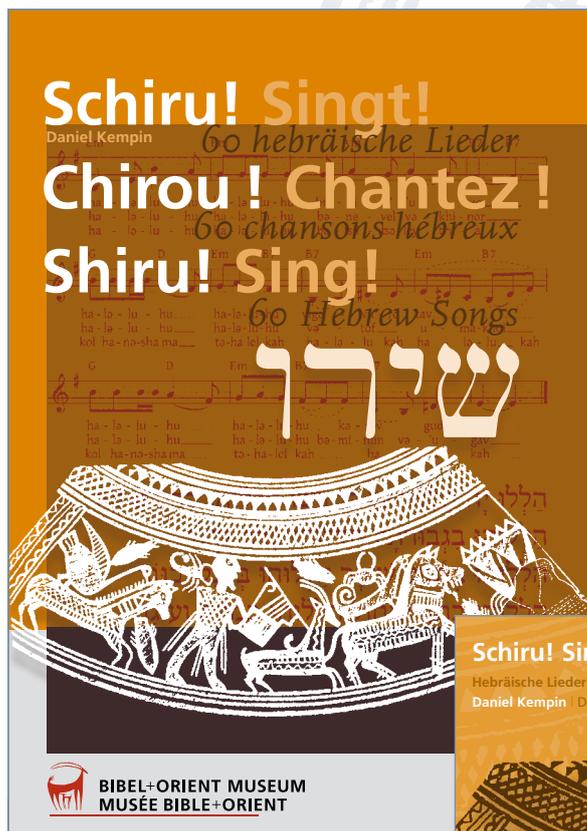
Cet ambitieux projet n'aurait pas été réalisable sans le généreux appui financier de Dr. Celia et Dr. Lutz O. Zwillenberg (Berne), du Prof. Ivo Meyer (Lucerne) et de la Faculté de Théologie de Berne. ^{ts}



Schiru – Singt!

Ein archaischer Appell in einer Welt, die sich meist damit begnügt, von professionell Singenden beschallt zu werden. Und dann erst noch singen in einer archaischen Sprache: Hebräisch! Wer es trotzdem wagt, wird reich beschenkt mit Texten, die nie an Bedeutung verloren haben und mit Melodien, die einem schon beim zweiten Singen vertraut vorkommen.

Das Vorbild und in gewisser Weise der Vorläufer dieses Liederbuches von Daniel Kempin ist das 1982 von Christoph Uehlinger (heute Professor für Religionsgeschichte und Religionswissenschaft an der Universität Zürich und Mitglied des Stiftungsrats der Stiftung BIBLE+ORIENT) für den Hebräischunterricht herausgegebene, heute vergriffene Büchlein «Hebräische Lieder». Wie in jenem, so wird auch hier der Text auf Hebräisch, in Umschrift und in Übersetzung geboten, so dass das Buch nicht nur als Singbuch, sondern auch als Arbeitsbuch für Lernende der hebräischen Sprache, Kultur und Re-



ligion verwendet werden kann. Neu ist nebst der Auswahl der 60 Lieder die von Samuel Arnet eigens entwickelte, leicht verständliche, internationale Umschrift des Hebräischen, die Übersetzung in drei Sprachen (deutsch, englisch, französisch), die Kommentierung der Lieder, die Bebilderung und vor allem die das Buch ergänzende Doppel-CD, auf der fast alle abgedruckten Lieder zu hören sind. Damit wird es leicht, der Einladung zu folgen: Schiru – Singt!

Das ambitionöse mehrsprachige Werk wäre ohne die großzügige finanzielle Förderung durch das Ehepaar Dr. Celia und Dr. Lutz O. Zwillenberg (Bern), Prof. Ivo Meyer (Lucern) und die theologische Fakultät der Universität Bern nicht möglich gewesen. ^{ts}

Liederbuch

mit 60 Liedern, hg. von Daniel Kempin, Noten, Harmonien, hebräischer Text, Umschrift, dreisprachige Übersetzung und Kommentar (deutsch, französisch, englisch), **CHF 24.–**

Doppel-CD

152 Minuten, Daniel Kempin (Gesang, Gitarre), Dmitry Reznik (Violine) und Matthew Peaceman (Barockoboe, Oboe d'Amore und Englischhorn), dreisprachiges Booklet, **CHF 37.–**

Doppel-CD & Liederbuch für nur CHF 49.–

Bestellmail: b-o@unifr.ch

Livre

de 60 chants, édité par Daniel Kempin: notes, harmonies, texte en hébreu, transcription, traductions et commentaires en trois langues (allemand, français, anglais), **CHF 24.–**

Double album CD

152 minutes, Daniel Kempin (chant et guitare). Dmitry Reznik (violon) et Matthew Peaceman (hautbois baroque, hautbois d'amour et cor anglais), livret en trois langues, **CHF 37.–**

Double album CD & livre de chants pour seulement CHF 49.–

Commande par e-mail : b-o@unifr.ch

Musizierende Engel und Schweineopfer

Im Newsletter Nr. 14 vom Herbst 2010 wurde von einer Ausstellung «Engel, Mittler zwischen Himmel und Erde» berichtet. Das BIBEL+ORIENT Museum hat zur Ausstellung und zu dem dazu publizierten Katalog einen wesentlichen Teil beigetragen. Am 1. Mai 2011 ist die Ausstellung in Freising zu Ende gegangen. Sie hat eine Zahl von Besuchern und Besucherinnen angelockt, wie sie das Museum noch nie gesehen hat. Innerhalb von fünf Monaten waren es 30'000. Auch das Medienecho war ungewöhnlich groß. Inzwischen sind die 49 Leihgaben wieder in Freiburg zurück. Eines der Topstücke und eine Neuerwerbung sind jetzt in der kleinen Vitrine des BIBEL+ORIENT Museums in der Ehrenhalle vor der Aula Magna der Universität zu sehen.

Nach diesem Vorspiel in München plant das BIBEL+ORIENT Museum nun zusammen mit dem Freiburger Museum für Kunst und Geschichte, mit dem es schon die erfolgreiche Ausstellung «Gott weiblich» veranstaltet hat, eine Ausstellung zum Thema «Engel». In Freiburg soll einer der Schwerpunkte der Erzengel Michael sein, dessen Verehrung in der Stadt besonders gepflegt wurde. Aber auch zahlreiche andere Aspekte der Engelwelt sollen zur Darstellung kommen. Ein bisher in unseren Sammlungen nicht repräsentiertes Thema ist «Engel und Musik». Eine Anzahl von Neuerwerbungen sollen die Geschichte dieses Aspekts erhellen.

Musizierende «Engel» und Eros und Taube

Engel, die mit unterschiedlichsten Instrumenten Musik machen, sind in der abendländischen Kunst seit der Renaissance weit verbreitet. Besonders beliebt sind musizierende Kinderengel, so genannte Putten. Sie finden sich in der Bibel nicht. Die einzigen biblischen Engel mit Musikinstrumenten sind die Gerichtengel, die in Apokalypse Kap. 8

mit ihren Posaunenstößen eine Reihe von Plagen auslösen. Die musizierenden Engelchen sind von griechisch-römischen Vorbildern inspiriert und ein Beitrag der griechisch-römischen Antike an die christliche Ikonographie. Zwei ca. 8 cm hohe Terrakotten aus dem Anfang der hellenistischen Zeit (Ende 4./Anfang 3. Jh. v. Chr.), die aus Canusium in Apulien stammen dürften, zeigen



Abb. 1



Abb. 2

geflügelte Erosknaben (Abb. 1-2). Der eine hält ein Tamburin, der andere einen Gegenstand, der als Noten gedeutet wurde. Auf einer fast 10 cm langen römischen Lampe des 1. Jh. n. Chr. ist Eros zu sehen, der die Leier spielt (Abb. 3). Engel passen gut zur Musik, weil Musik als überirdische Botschaft eine Ahnung göttlicher Harmonie und Liebe vermitteln kann. Die 8 cm hohe Bronzeapplike von Abb. 4 befand sich nachweislich schon 1907 vor mehr als 100 Jahren in einer Berliner Sammlung. Sie ist in das 2.-3. Jh. n. Chr. zu datieren. Der nackte sitzende Amor-Knabe hält mit der rechten Hand eine Taube bzw. streichelt sie. Farbige Darstellungen dieses

Motivs zeigen eine weiße Taube. Sie ist seit dem 3. Jt. v. Chr. ein Symboltier altsyrischer Liebesgöttinnen. Über die Weisheit ist das Motiv der Taube als Liebesbotin in die christliche Ikonographie eingedrungen, wo sie zum Symbol des Geistes der Liebe wurde. Das christliche Symbolsystem basiert nicht nur in hohem Maß auf dem jüdischen, sondern ist auch vom heidnischen, griechisch-römischen um zahlreiche Aspekte bereichert worden.

Schweineopfer

Eine weitere interessante Neuerwerbung ist eine gut 20 cm hohe Terrakotta. Wir konnten sie vom renommierten Antikenhändler Charles Ede in London erwerben (Abb. 5). Es zeigt eine reich gekleidete Frau, die ein Schweinchen vor ihrer Brust hält. Es handelt sich um eine Beterinnenfigur, die die Gottheit an ein ihr genehmes Opfer erinnern sollte. Der viel zu früh verstorbene Zürcher Archäologe, Michel Sguaitamatti, hat zu diesem Figurentyp seine 1984 bei von Zabern in Mainz publizierte Dissertation geschrieben. Figuren dieser Art stammen meistens aus Gela im Südwesten Siziliens und wurden dort am Ende des 6. und zu Beginn des 5. Jh. v. Chr. in den Tempeln der Demeter geweiht. Demeter war, wie schon ihr Name sagt, eine Muttergöttin der Landwirtschaft und besonders des Getreidebaus. Die hohe Kopfbedeckung (Polos) ist typisch für sie, aber in diesem Fall dürfte sich die Beterin damit der von ihr verehrten Göttin angeglichen haben. Schweineopfer waren typisch für die der Erde verbundene Demeter. Auch sonst waren Schweineopfer im westlichen Mittelmeer weit verbreitet.



Abb. 3

Bei den Juden und auch sonst im Osten waren Schweine verpönt. In diesen extrem trockenen Gegenden wälzten sich Schweine bei ihrem Bedürfnis nach Feuchtigkeit oft im Kot. Das könnte einer der Gründe sein, warum Schweine als unrein galten. Jedes Volk hat Speisetabus. In der Schweiz isst man keine Hunde, Katzen oder Krähen obwohl ihr Fleisch durchaus genießbar ist. Aber im Gegensatz zum Judentum ist das kein religiöses Gebot geworden. Im Judentum waren Volk und Religion auf weite Strecken eng verbunden. So erhielten Bräuche eine religiöse Dignität. Die Weigerung Schweinefleisch zu essen hat oft zu judenfeindlichen Phantasien geführt. So hat man behauptet, Juden und Jüdinnen hätten ein besonders enges Verhältnis zu Schweinen, das bis zur Sodomie reiche.

Sacrifices porcins

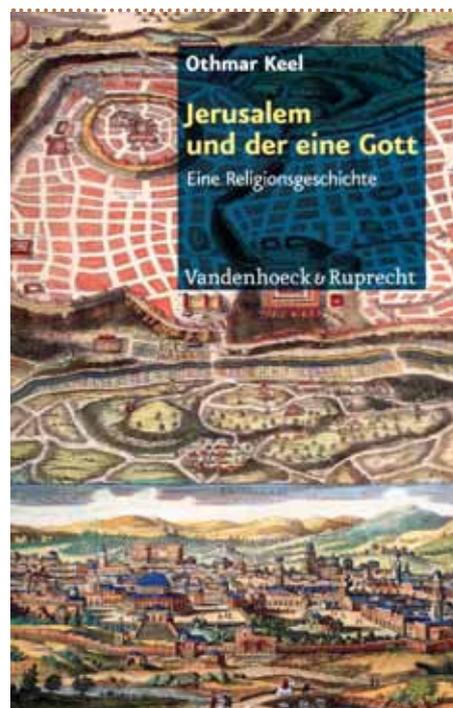
Nous avons acquis auprès du célèbre marchand d'antiquités Charles Ede à Londres une autre pièce intéressante : une terre cuite de 20 cm de haut (fig. 5). Elle représente une femme richement vêtue portant un porcelet contre elle. Il s'agit d'une figurine de prière censée rappeler à la déité un sacrifice la contentant. L'archéologue zurichois Michel Sguaitamatti, décédé beaucoup trop tôt, a rédigé sa thèse de doctorat sur ce type de figurines, qui fut d'ailleurs publiée en 1984 par Zabern à Mayence. Ce genre de figurines provient la plupart du temps de Gela, au Sud-Ouest de la Sicile, où elles étaient consacrées dans le temple de Déméter, à la fin du 6^{ème} et au début du 5^{ème} siècle av. J.-C. Déméter était, comme son nom l'indique, une déesse mère de l'agriculture et particulièrement des céréales. Le couvre-chef haut (polos) en est typique, mais dans ce cas, il semblerait que l'orante se soit coiffée à l'image de sa déesse adorée. Les sacrifices porcins étaient typiques pour Déméter, liée à la terre. Ils étaient également courants dans l'Ouest méditerranéen. Chez les Juifs, comme ailleurs à l'Est, les porcs étaient proscrits. Dans ces régions extrêmement arides, les porcs en manque d'humidité se vautrent souvent dans les excréments. Cela pourrait être l'une des raisons pour lesquelles ils étaient considérés comme impurs. Tous les peuples ont des tabous alimentaires. En Suisse, on ne mange pas de viande de chien, de chat ou de corneille, alors qu'elle est tout à fait consommable. Mais contrairement au judaïsme, ce n'est pas devenu un impératif religieux. Dans le judaïsme, peuple et religion étaient intimement liés ; les coutumes obtinrent ainsi une reconnaissance religieuse. Le refus de manger de la viande de porc a souvent conduit à des fantaisies anti-juives. On prétendait notamment que les juifs et les juives avaient une relation particulièrement proche avec les porcs, allant jusqu'à la sodomie. ok



Abb. 4



Abb. 5



Othmar Keel

Jerusalem und der eine Gott

Eine Religionsgeschichte

128 Seiten mit 188 Abb., kartoniert

CHF 27.–/EUR 20.–

Bestellmail: b-o@unifr.ch

Othmar Keel hat seine 2007 erschienene, monumentale Geschichte Jerusalems und des Monotheismus (1384 Seiten) für ein breiteres Publikum auf gut hundert, reich illustrierten Seiten zugänglich gemacht.

Wenige berühmte Städte waren im Lauf ihrer Geschichte so umstritten wie Jerusalem. Selten wurde die Stadt von Herrschern aus ihren Reihen regiert. Immer wieder stellte sich die drängende Frage, wie man sich den neuen Herrschern und ihrer Kultur gegenüber verhalten soll. Unterschiedlichste Formen von Anpassung und Widerstand wurden praktiziert. Ihre weltgeschichtliche Bedeutung verdankt die Stadt aber nicht den turbulenten politischen Auseinandersetzungen, dem Wachsen und Schrumpfen ihres Territoriums, sondern der Tatsache, der Geburtsort jenes Monotheismus geworden zu sein, der zu einem wesentlichen Element des Judentums, des Christentums und des Islam wurde. Diese monotheistischen Religionen erfreuen sich heute nicht eines besonders guten Rufs. In breiten Kreisen genießen polytheistische Systeme mit ihrer Vielzahl von Gottheiten mehr Sympathie.

Othmar Keel skizziert in knappen Strichen, wie der israelitisch-jüdische Monotheismus bei seiner Entstehung viele Erfahrungen, Symbole und Erkenntnisse polytheistischer Religionen aufgenommen und in seine globale Vision integriert hat. Um das zu zeigen, verwendet Keel ebenso souverän biblische wie außerbiblische Texte, archäologische wie neueste ikonographische Funde. Besonders letztere kommen in seiner Darstellung stark zum Zug und führen wiederholt zu überraschend neuen Einsichten.

Fördern – Staunen – Geniessen: Der Verein «Projekt Bibel+Orient» Soutenir – s'émerveiller – apprécier: l'association « Projet BIBLE+ORIENT »

Der Verein unterstützt die Aktivitäten der Projektstelle. Seine Mitglieder, Gönnerinnen und Gönner interessieren sich für die Zeugnisse und Überlieferungen aus dem Alten Orient und der biblischen Zeit mit ihren Wirkungen bis in die Gegenwart. Sie sind begeistert von der wissenschaftlich fundierten Arbeit und den kreativen Umsetzungen für ein breites Publikum.

Die Mitglieder des Vereins erhalten:

- 2 mal im Jahr den Newsletter «Neues vom BIBEL+ORIENT Museum»
- 1 mal jährlich Postkarten mit Objekten aus der Sammlung
- Rabatt auf Eigenproduktionen des Projektes
- per Email-Versand Hinweise auf Veranstaltungen und Publikationen
- per Email-Versand Einladungen zu geführten, thematischen Ausstellungsbesuchen

Werden Sie Mitglied und werben Sie weitere Mitglieder an!

L'association soutient les activités du bureau du projet. Ses membres, donatrices et donateurs s'intéressent aux témoignages et traditions de l'Orient ancien et des temps bibliques, ainsi qu'à leurs portées jusque dans le présent. Ils sont pris d'enthousiasme pour le travail scientifique fourni et les réalisations créatives, destinées à un large public, qui en découlent.

Les membres de l'association reçoivent:

- le newsletter « Nouvelles du Musée BIBEL+ORIENT », 2x/an
- des cartes postales de pièces des collections, 1x/an
- un rabais sur les publications du projet
- des informations sur les manifestations et publications (par e-mail)
- des invitations à des visites thématiques et guidées (par e-mail)

Devenez membre et transmettez votre enthousiasme !

Alle Informationen zur Mitgliedschaft finden Sie unter www.bible-orient-museum.ch (Link: Verein). Sie können sich auch direkt anmelden über verein-b-o@unifr.ch.

Vous trouvez toutes les informations pour devenir membre sur notre site www.bible-orient-museum.ch (lien Association). Vous pouvez également vous inscrire en écrivant à l'adresse suivante: verein-b-o@unifr.ch.

Postadresse/adresse postale:

Verein «Projekt Bibel+Orient»
Association « Projet Bible+Orient »
CP 1570, 1701 Fribourg

Konten/comptes:

• Freiburger Kantonalbank, 1701 Fribourg
PC/CCP 17-49-3; IBAN: CH06 0076 8300 1168 9620 7

• Konto in Deutschland:

(H. Schüngel-Straumann, Bibel + Orient)
Sparda-Bank West, Bonn, BLZ 370 605 90, IBAN: DE69 3706 0590 0300 114 499, BIC GENODED1 SPK



Kanaan, Judentum, Christentum, Islam

10 Tage reisen und lernen in Jerusalem, Israel, Palästina

10 Tage, 26. 6. – 6. 7. 2012

Preis: **CHF 2'590.–**

Diese kompakte Bildungsreise führt an den Nabel dreier Kontinente, in die Geburtsregion dreier Weltreligionen und in den Lebensraum zweier Völker. Sie richtet sich an Menschen, die in kurzer Zeit vor Ort Neues lernen möchten über die Geschichte Kanaans, über Judentum, Christentum und Islam, über Menschen und Landschaften – damals und heute – im Land der Bibel, und die ihr Wissen und ihre Erfahrungen danach gerne weitervermitteln möchten.

Tag 1 Anreise

Tag 2 bis 5 Je ein geschichtlicher, jüdischer, christlicher und muslimischer Schwerpunkttag in Jerusalem

Tag 6 Vertikale Ökumene im jüdischen Bergland

Tag 7 Das Land der Israeliten und Samaritaner

Tag 8 Rund ums galiläische Meer

Tag 9 Vom Toten Meer zum Mittelmeer

Tag 10 Abreise

Leitung

Dr. theol. Thomas Staubli, BIBEL+ORIENT Museum, unter punktueller Beiziehung jüdischer und muslimischer ExpertInnen.

Das Reiseleiterhonorar geht vollumfänglich in die Kasse des Vereins «Projekt BIBEL+ORIENT»

Verlangen Sie das detaillierte Programm direkt beim Reiseveranstalter:

Terra Sancta Tours, Burgunderstrasse 91, 3018 Bern,
Tel. 031 991 76 89
info@terra-sancta-tours.ch

Nächste Ausstellung: Kleider in biblischer Zeit

Noch im Paradies macht Gott selber den Menschen die ersten Kleider aus Fell. So erzählt es die biblische Genesis (3,21). Eindringlicher könnte die Bedeutung der Kleider für die Menschen des Orients kaum betont werden. Nacktheit bedeutet Armut, Ausgrenzung, Schande, Kleider dagegen können Wohlstand, Anerkennung und Ehre zum Ausdruck bringen. Das Zerreißen der eigenen Kleider wiederum ist Ausdruck von Verstörung, Wut und Trauer.

Aber wie sahen die Kleider der Menschen in biblischer Zeit aus? Diese naheliegende Frage wird weder durch Texte noch durch Bilder eindeutig beantwortet. Die Wissenschaft bewegt sich daher bis heute auf recht vagem Grund. Selbst die ausführliche biblische Beschreibung des Gewandes des Hohenpriesters (Ex 28,4-43) hat eine Vielzahl widersprüchlicher Rekonstruktionen hervorgebracht.

Einiges klärt sich, wenn Kleider plastisch nachgestaltet werden, da dieses Vorgehen zum genauen Hinschauen und praktischen Denken zwingt. Doris Egli hat dafür in den sechziger Jahren zusammen mit ihrem Mann Primo bewegliche biblische Erzählfiguren entwickelt, die heute weitherum bekannt sind als kreatives Gestaltungsmittel im Religionsunterricht oder zum Bau von Krippen. Es war deshalb ein Glück, dass Edith Hungerbühler, die Präsidentin des Egli-Figuren-Arbeitskreises (efa) zugesagt hat, die Ausstellung mitzugestalten. Zusammen mit ihrer Kollegin Maria Strebel scheut sie keinen Aufwand, um den textlichen und bildlichen Vorlagen möglichst gerecht zu werden mit Rekonstruktionen, die in der Ausstellung erstmals der Öffentlichkeit präsentiert werden.



Am Webrahmen werden flugs Proben eines golddurchwirkten Stoffes mit Zinnenmuster in unterschiedlichen Purpurtönen hergestellt.



Comment se pliaient les pagnes ?

Prochaine exposition: l'habillement aux temps de la Bible

Les vêtements sont les symboles les plus importants par lesquels les gens exprimaient leur honneur et leur dignité dans les temps bibliques. De quoi avaient-ils l'air ? La réponse ne se trouve pas directement dans les sources textuelles ou illustratives, mais exige une reconstruction pratique. Deux professionnelles du textile et Thomas Staubli se sont penchés sur la question. Voici quelques ébauches créées dans leur atelier. ts

Sonderausstellung bis Ende Juni 2012

Vernissage: 1. März 2012, 18 Uhr

Exposition temporaire jusqu'à fin juin 2012

Vernissage: 1^{er} mars 2012, 18h

Vorbestellungen der Ausstellungsbroschüre, 21x14,5cm, ca. 100 Seiten, farbig, à CHF 12.– sind möglich: b-o@unifr.ch

« 1001 amulettes »

L'exposition « 1001 amulettes – Magie de l'Égypte ancienne, talismans „monothésisés“, pouvoir séculaire » est prolongée jusqu'au 31 décembre 2011. Plongez dans l'univers fascinant des amulettes et retracez le fil rouge depuis l'Égypte ancienne jusqu'à nos jours.

Visite guidée publique : 17 novembre à 19h30
www.bible-orient-museum.ch

«1001 Amulett»

Die Sonderausstellung «1001 Amulett - Altägyptischer Zauber, monotheisierte Talismane, säkulare Magie» wurde bis zum 31. Dezember 2011 verlängert. Tauchen Sie in die faszinierende Welt der Amulette ein und folgen Sie dem roten Faden vom Alten Ägypten bis zur Gegenwart !

Öffentliche Führung: 17. Nov. 2011, 19.30 Uhr
www.bible-orient-museum.ch



Mit der Handweberin Theres Oppliger besprechen E. Hungerbühler und M. Strebel Webvarianten des hohenpriesterlichen Gewandes.



Comment étaient confectionnés les ourlets saillants des manteaux ?



Quelle était la forme de l'éphod du grand prêtre?



Comment assembler la peau de panthère et le haut de vêtement de la souveraine ?

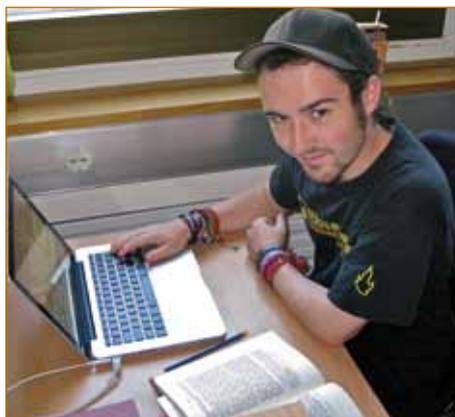
Zivildienst im BIBEL+ORIENT Museum

Im Juni dieses Jahres wurde das BIBEL+ORIENT Museum als Einsatzbetrieb 23030 des Zivildienstes anerkannt. Angeboten wird unter Pflichtenheft-Nr. 43944 ein Posten als Museumsassistent. Das Tätigkeitsfeld umfasst die Bereiche Fotografie, Sammlungsassistenten und Eventassistenten. Zugang unter www.zivi.admin.ch

Service civil au Musée BIBLE+ORIENT

Le Musée BIBLE+ORIENT est reconnu depuis le mois de juin comme établissement d'affectation de service civil (23030). Nous y proposons un poste d'assistant de musée. Le cahier des charges (no. 43944) comprend les domaines de la photographie, l'assistance des collections et l'assistance d'événements.

Plus d'informations sur www.zivi.admin.ch



Simon Buob, premier Zivi du Musée BIBLE+ORIENT Museums im August 2011

«Gott weiblich. Begegnungen mit einer verborgenen Seite des biblischen Gottes»

Unter diesem Titel wird vom 4. Mai bis zum 25. August 2012 unsere Ausstellung «Gott weiblich» in der Würzburger Dekanatskirche St. Stephan zum fünften Mal zu sehen sein und damit erstmals an einem evangelischen Schauplatz. Initiator der Ausstellung ist Pfarrer Harald Wildfeuer. Die Kulturstiftung des Bezirks Unterfranken steht als Zuschussgeber fest; ihr wird voraussichtlich auch der Freistaat Bayern folgen. Das Evangelische Bildungszentrum und die katholische Domschule Würzburg kooperieren bei der Konzeption mit der ökumenischen City-Pastoral und dem Berufsverband Bildender Künstler Unterfranken. Zu fünf Themenräumen «Ansehen», «Vitalität», «Mysterium», «Macht» und «Mutter» mit den Objekten des BIBEL+ORIENT Museums kommt Gegenwartskunst hinzu, beigetragen von heimischen Bildhauern und Malern. Die Öffentlichkeitsarbeit für die anregende Schau hat als weiterer Partner der Stadtbetrieb Congress - Tourismus - Wirtschaft übernommen. Evangelischer Presseverband für Bayern. ts

Museumsmanagement neu besetzt!

Seit August ist der seit einem halben Jahr vakante Managerposten des BIBEL+ORIENT Museums wieder besetzt, und zwar mit der perfekt zweisprachigen

Freiburgerin Aline von Imhoff. Von dieser 70%-Stelle, die mindestens zur Hälfte vom Verein «Projekt BIBEL+ORIENT» finanziert wird, erhofft sich das Museum eine markante Steigerung seines Bekanntheitsgrades, insbesondere in der Westschweiz. Für die Restfinanzierung des Postens stehen momentan Antworten auf Anfragen für Drittmittel bei der LoRo, beim Kanton Freiburg, bei der Universität und beim Schweizerischen Nationalfonds aus.

Le management du Musée en de nouvelles mains!

Le poste de management du Musée BIBLE+ORIENT était vacant depuis plus d'une demi-année. Ce n'est plus le cas! Aline von Imhoff, fribourgeoise et parfaitement bilingue, a repris le flambeau depuis ce mois d'août. Le Musée espère que ce poste à 70% - financé au moins de moitié par l'association «Projet Bible+Orient» - apportera une croissance marquée de sa notoriété, notamment en Romandie. Concernant le reste du financement du poste, des réponses sont en attente de la part de la LoRo, du Canton de Fribourg, de l'Université et du Fonds national suisse.

1. Welche Qualitäten bringst Du mit für das Management des BIBEL+ORIENT Museums?

Als Ethnologin stehen mir die Grundlagen des Museums nahe. Mein beruflicher Werdegang beinhaltet jedoch auch administrative Beschäftigungen. Während meiner Anstellung als Redaktionsassistentin der Schweizerischen Zeitschrift für Religions- und Kulturgeschichte und Mitarbeiterin bei der Zeitgeschichte an der Uni Fribourg war ich auch für Webseite, organisatorische und Sekretariatsaufgaben zuständig und habe somit den Uni-Betrieb gut kennen gelernt.

Ich bin in Fribourg aufgewachsen, wohnhaft und nicht zuletzt dank dem Beruf meines Vaters, der Restaurator und Konservator ist, in den kulturellen Kreisen zu Hause. Dies erlaubt einen einfachen Kontakt zu verschiedenen Institutionen und Menschen, die Interesse am Museum zeigen und zu seiner Entwicklung beitragen können. Meine Sprachkenntnisse sollten für das Management des Museums auch von Vorteil sein.

2. En tant qu'ethnologue, tu t'es surtout penchée sur des contextes latino-américains. En quoi les thèmes du Musée BIBLE+ORIENT t'intéressent-ils?

Les thèmes que traite le Musée font référence au développement de l'humanité au niveau religieux, économique, politique, social et culturel, une approche donc profondément anthropologique. Le fil conducteur du Musée BIBLE+ORIENT, l'«œcuménisme vertical», est aujourd'hui d'une actualité brûlante. La diversité culturelle des sociétés actuelles et les enjeux (inter-)religieux de notre époque exigent un retour sur nos origines religieuses et une prise de conscience engagée des racines communes entre le judaïsme, le christianisme et l'islam. Un dialogue interreligieux éclairé est indispensable au mieux-être des sociétés.

3. Das BIBEL+ORIENT Museum hat ein reiches Themenspektrum und eine spannende Sammlung, ist aber selbst in Freiburg noch zu wenig bekannt. Wie willst Du das ändern?

Die Sammlungen BIBEL+ORIENT sind im Stande,

verschiedene Kreise zu interessieren: natürlich Menschen, die sich mit Religion beschäftigen, aber auch solche die Geschichte, politische Aktualität, Interkulturalität, Bildung oder Kunst als Anliegen haben. Ich habe vor, meine Freiburger Netzwerke spielen zu lassen.

Ich finde es auch sehr wichtig, dass die hochwertigen Sammlungen einen ihnen angemessenen Ort, größere Sichtbarkeit und Bekanntheit bekommen: das Projekt, den Tour Henri neben dem Miséricorde-Gebäude der Universität für das Museum zu gewinnen, erfordert somit besondere Aufmerksamkeit.

4. Voici 30 jours que tu as repris le flambeau. Qu'est-ce qui te motive le plus dans ton nouveau travail?

La résonance entre les thématiques du Musée et l'actualité sociale et politique, ainsi que la possibilité de participer à un dialogue visant un mieux-être de la société sont très motivantes pour moi. La diversité des univers avec lesquels je vais collaborer me réjouit particulièrement: culturel, religieux - et inter-culturel et inter-religieux -, artistique, académique, scolaire, médiatique. J'ai déjà eu la chance de rencontrer des personnes passionnantes et passionnées.

5. ...und wo siehst Du die größten Herausforderungen?

Dasselbe was mich auch aufstellt! Die Vielseitigkeit muss unter einen Hut gebracht werden. Ich freue mich auf eine gewisse Flüssigkeit in den Arbeitsabläufen.

Danke für das Gespräch. Viel Freude und Erfolg in Deinem neuen Amt!

Das Interview führte ts

La fribourgeoise née en 1974 a réalisé ses études d'ethnologie à Fribourg, Neuchâtel et en Bolivie. Elle a été active dans différents domaines: administratif, rédactionnel, associatif, création de sites internet, traduction, enseignement, asile et coopération internationale. Nombreux séjours en Amérique latine et amples connaissances linguistiques. Elle vit avec sa fille à Fribourg.

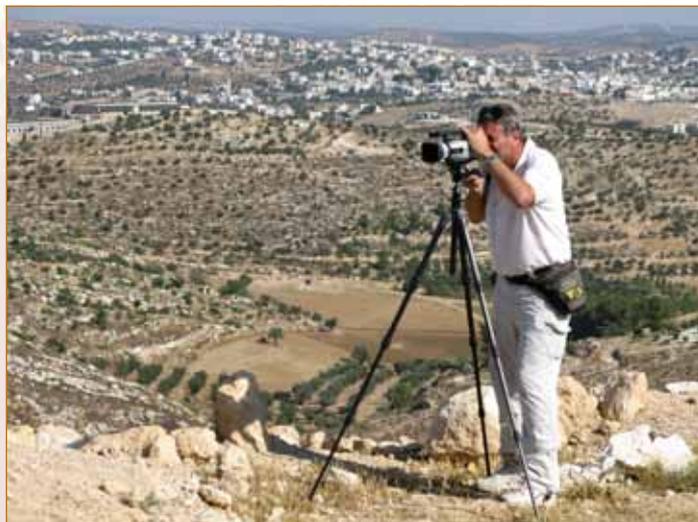
Die Freiburgerin ist 1974 geboren und hat ihr Ethnologiestudium in Fribourg, Neuenburg und Bolivien absolviert. Sie war administrativ, redaktionell, vernetzend, als Webmistress, Übersetzerin, Lehrerin und Hilfswerkvertreterin in verschiedenen Betrieben tätig. Zahlreiche Aufenthalte in Lateinamerika und große Sprachkenntnisse. Sie lebt mit ihrer Tochter in Fribourg.



Ländliches Kulturerbe Palästinas Héritage culturel de la Palestine rurale

Für die Palästinenser, darüber sind sich der palästinensische Tourismusminister Hamdan Taha und der in Paris lebende Künstler Nasser Soumi einig, ist Ishaq Hroub aus Deir Samit das lebende Gedächtnis der traditionellen Alltagskultur. Seine Sammlung gilt als die umfassendste ihrer Art in ganz Palästina. Ishaq hat sie auf Arabisch dokumentiert, doch bislang fehlten die Mittel und das Know how für eine farbig bebilderte, arabisch-englische Publikation dieses wichtigen Erbes, das auch für das Bibelverständnis von großer Bedeutung ist.

Avec le soutien financier de la DDC (Direction du développement et de la coopération de la Confédération suisse), le Musée BIBLE+ORIENT, qui a acheté une centaine d'objets de la collection il y a deux ans, a pu apporter son aide au projet de Ishaq Hroub. Au printemps, son manuscrit a été traduit en anglais par Khalid Amayreh. Cet été, les photographes fribourgeois Primula Bosshard et Jean-Marc Gioffi et Thomas Staubli du Musée ont documenté les collections avec une qualité d'images jusqu'ici unique dans ce domaine. La parution du livre est prévue pour 2012. L'impression sera financée par le voyageur Toni Nazal de Terra Sancta Tours. D'autres sponsors sont encore recherchés. Nous espérons que le catalogue incitera le musée de la Palestine prévu à Jéricho à acheter la collection, la préservant ainsi pour l'héritage culturel du peuple. [ts](#)



Jean-Marc Gioffi filme les douces collines aux pieds des montagnes judaïques.



Primula Bosshard au travail



Auslageordnung im Hof des Hauses von Ishaq Hroub. Zur Geräuschkulisse gehören Esels- und Hahnenschreie. In der Luft liegen scharfe Düfte von Schafen und Ziegen.

Impressum

Neues vom BIBLE+ORIENT Museum
Nouvelles du Musée BIBLE+ORIENT

Erscheint zweimal jährlich.
Paraît deux fois par an.
Auteurs : Othmar Keel (ok),
Thomas Staubli (ts)

Redaktion :
Thomas Staubli, Aline von Imhoff
E-mail : info.bom@unifr.ch
Traductions : Aline von Imhoff
Satz : Benny Mosimann,
Atelier für Gestaltung, Bern
Impression : Vetter Druck, Thun

